

LA LENGUA MATERNA EN LAS ESCUELAS SECUNDARIAS DE ADULTOS:  
UNA PROPUESTA HACIA EL CAMBIO SOCIAL

M.T. Celada - S.M.Elola - E.N. Victoriano  
C.E.N.S. Nº 8, Nº 37 y Nº 101  
Dirección Nacional de Educación para el Adulto

En nuestro medio bonaerense y porteño existen evidencias de que la enseñanza de lengua materna en las escuelas de adultos no se adecua al destinatario dado que en la mayoría de los casos se hace una transferencia de la práctica de la escuela media para adolescentes a este ámbito. Las necesidades concretas en el trabajo del aula nos han llevado a formular nuestro primer intento de aproximación sistemática a este campo, con el siguiente objetivo:

- reformular los principios lingüísticos pedagógicos
- para adecuar los objetivos, los contenidos, la selección de textos y la metodología
- en función del diagnóstico de las necesidades y de los intereses del adulto inserto en nuestra comunidad.

Condicionado por la instrumentación política de proyectos colonialistas y neocolonialistas que se actualizan en una educación alienante, el adulto llega al centro educativo con las siguientes representaciones sociales:

- Concibe como normas lingüísticas absolutas la uniformidad y la "corrección", entendida ésta como sujeción a reglas preestablecidas. Esta representación entra en conflicto con la heterogeneidad originada en el cosmopolitismo de los grupos a los que arriban tanto provincianos, como inmigrantes de países limítrofes e hijos de inmigrantes europeos.
- Identifica la cultura con el modelo extranjerizante-académico.
- Concibe la escuela y la docente como depositarios de esa cultura, reduciendo su rol de alumno al de ser "objeto de la educación".
- Se ve a sí mismo como un ser incapaz de pensar, reflexionar y expresarse y, por tanto, de transformar su realidad.

Todas estas representaciones dan como resultado un hombre que se auto-desvaloriza porque ha sufrido la pérdida de su identidad lingüística y cultural -está alienado-. Por lo tanto, se autorargina al sentirse inhibido para producir cualquier tipo de cambio social. Nuestro sistema educativo refuerza esta falta de autoestima al

estructurarse fundamentalmente sobre dos ejes:

- la transmisión de información desde una autoridad,
- el consumo de esa información por parte de un receptor pasivo.

Estos hechos reproducen dentro del ámbito educacional la relación dominante-dominado que estructura la organización de nuestra sociedad.

Este estilo consumista caracteriza casi todas nuestras prácticas culturales. Siendo el lenguaje natural el sistema primario de modelización de la cultura no puede no verse afectado por tal actitud. Es por eso que la matriz comunicacional de nuestra sociedad origina un lenguaje alienado -no refleja la experiencia vital de los hablantes- y que no implica un compromiso para los comunicantes. Un ejemplo claro de esto es la existencia de frases estereotipadas o slogans repetidos como verdades absolutas e incuestionables. A este fenómeno han contribuido, sin duda, los medios de comunicación masiva.

Con el objeto de revertir esta situación proponemos un modelo de enseñanza-aprendizaje que reemplace el estilo transmisión/consumo por un estilo comunicacional que genere actitudes reflexivas-críticas-creativas.

A continuación exponemos los principios lingüísticos y pedagógicos que constituyen la base de nuestras propuestas:

#### I. Principios lingüísticos

Dos grandes principios rigen nuestra aproximación al hecho lingüístico:

- el código lingüístico funciona dentro del código de la cultura como un dispositivo estructurador de su percepción de la realidad;
- la variación -resultante del "ejercicio del sistema"- no es un hecho accidental sino constitutivo de la lengua.

Esta visión nos permite hacer las siguientes afirmaciones:

a) A partir del reconocimiento y valoración de la variedad lingüística, la norma debe ser entendida no como un conjunto de reglas preestablecidas por una institución académica para ser acatadas por la totalidad de los hablantes, sino como relativa a la tradición del uso del subcódigo del hablante y a la circunstancia comunicativa. Lo correcto será, entonces, lo que se adecue a esta "nueva norma". Reemplazamos, así, una relación de oposición entre norma y uso por otra de integración.

b) El texto debe ser concebido como una unidad semántica, es decir, un todo organizado en base a los principios de cohesión, coherencia y consistencia. Existe, entonces, una estructura que le es inherente.

A su vez, el texto adquiere sentido en relación con su entorno cultural.

#### II. Principio pedagógico

Partimos de la concepción de una educación entre adultos cooperando solidariamente para la gestión de su propio aprendizaje.

Basándonos en estos principios, el punto de partida para nuestra propuesta de trabajo es el desarrollo de una secuencia espiralada de experiencias educativas a lo largo de los tres años de nuestro currículo.

El primer eje sobre el que se estructura esta secuencia es el reconocimiento de los tipos de discurso/el adiestramiento gradual en su codificación y decodificación. En un primer momento, este reconocimiento/adiestramiento se centra en los discursos, tanto en los canales oral como escrito, que surgen de las funciones básicas del lenguaje: informativo, expresivo, apelativo, artístico o no-artístico. Luego, en los sub-códigos regionales, sociales, temporales y en los que dependen de la relación entre los comunicantes. Este entrenamiento permite el desarrollo de la competencia comunicativa propia de nuestra comunidad. El ejercicio de la rista se traduce en la adecuación del texto a la circunstancia comunicativa. Si bien éste es un aspecto fundamental, dicha adecuación no supone solamente la "correcta" selección del registro. Es necesario también desarrollar la capacidad de codificar obedeciendo a las reglas internas del código para satisfacer la necesidad de comunicación. En los campos de la gramática seleccionamos los contenidos a partir del diagnóstico de las dudas y necesidades del grupo y procedemos mediante un trabajo basado, fundamentalmente, en la inserción contextual. Habitualmente, éstos con los contenidos más frecuentes y generales: clases de palabras: concordancia, correlación de tiempos y modos verbales, verbos irregulares; oración: bimembre y unimembre, concordancia de sujeto y verbo, nexos de subordinación; ortografía; puntuación. En cuanto a la estructuración del texto total, insistimos en el reconocimiento y utilización de los recursos de cohesión: relaciones anafóricas, catafóricas y exofóricas; coherencia: una continuidad en el tema; consistencia.

Hace falta decir que esta práctica incluye la toma de conciencia y ejercitación de los mecanismos de denotación/connotación para aprehender la significación del texto y su sentido en el entorno. Un aspecto fundamental en cuanto al sentido del texto en el entorno lo constituye la lectura por extrapolación: la transferencia de una información o dato textual a otro campo de conocimiento.

En cuanto al retalenguaje -lingüístico y literario-, el corpus se adaptará a las necesidades y posibilidades de cada grupo en beneficio de una buena comunicación para el desarrollo de la materia.

El segundo eje se basa en la incorporación del concepto de animación socio-cultural a la educación formal, porque un animador estimula el desarrollo de las potencialidades de cada uno de los integrantes del grupo, les permite ponerse en contacto con sus necesidades objetivas y generar acciones para satisfacerlas. En relación con este concepto, las siguientes son las pautas que constituyen el fundamento para la selección de las experiencias:

- Respetar los diferentes estilos de aprendizaje. Cada experiencia deberá abrir espacios para todos ellos: pensar-hacer-observar-sentir.
- Revalorizar el juego como actividad liberadora y creativa.
- Fomentar la cooperación a través de la dinámica grupal.

- Ejercitar las operaciones mentales -de representación, de problematización y de relación- mediante una metodología que desarrolle la línea hechos→ ideas→ actos.

- Elegir contenidos social, historia y científicamente significativos.

A continuación, ofreceremos una lista de las actividades más representativas de esta propuesta:

. Arrar una situación en la que el acto de comunicación no se concrete por alguna falla en los elementos del circuito de comunicación.

. Arrar un contexto para una frase dada.

. Producir un texto a partir de una situación comunicativa dada.

. Arrar una situación comunicativa que dé sentido a un diálogo dado, vacío de significación o ininteligible.

. Traducir textos de un código no lingüístico al lingüístico y a la inversa.

. Traducir textos de un subcódigo lingüístico a otro.

. Confeccionar descripciones y retratos con finalidad informativa o expresiva:

. Elaborar textos apelativos: instrucciones en base al modelo del "Manual de instrucciones" de Julio Cortázar, propagandas con fines sociales.

. Reducir y ampliar distintos tipos de textos informativos y narrativos.

. Analizar y elaborar chistes lingüísticos.

. Completar textos con las distintas clases de palabras.

. Corregir textos con errores gramaticales y ortográficos.

. Cambiar la actitud del hablante en cuanto a una oración dada, efectuando los cambios morfosintácticos y fonético-fonológicos necesarios.

. Arrar textos desarticulados.

. Segmentar un texto no puntuado en unidades de sentido.

. Debatir sobre textos literarios a partir de una guía de análisis dada.

. Arrar guías de lectura sobre textos literarios con el grupo, bajo la consigna de generar todas las preguntas necesarias para satisfacer su análisis.

. Cine debate.

. Presentar semanalmente un libro al grupo, según la siguiente consigna: "Tenés cinco minutos para presentar un libro al grupo con el deseo de despertarle las ganas de leerlo".

Podrán encontrarse algunos ejemplos de estas actividades -como consignas o como testimonios de trabajo- en el anexo.

A modo de ejemplificación, describiremos aquí la experiencia relacionada con el entrenamiento en el discurso apelativo:

Primer paso: Esta experiencia comienza con la lectura y análisis del "Preámbulo..." y las "Instrucciones para dar cuerda al reloj" de Julio Cortázar. El análisis de este texto permite:

a) Captar la configuración de un texto apelativo estructurado a partir de la intención de actuar sobre el receptor persiguiendo una reacción. Se señala la presencia de la segunda persona a través de elementos gramaticales y léxicos, de órdenes implícitas o explícitas.

b) Detectar y decodificar los recursos de connotación.

c) Generar en el receptor una actitud reflexiva hacia la autoratización del hombre, su relación de dependencia con respecto a los objetos, el tiempo transcurrido no vivido, la propuesta de revalorización de lo cotidiano y de liberación de la rutina para "vivir".

d) Valorar la elaboración artesanal del texto.

Segundo paso: A continuación, se propone a los alumnos la elaboración de "Instrucciones para ..." a partir de una actitud de extrañamiento de lo cotidiano con el objetivo de despertar en el receptor la conciencia con respecto a una situación determinada de su vida diaria. Incluimos aquí dos testimonios:

Instrucciones para cepillarse los dientes

¿Poderos dar una vueltitita?

Desperécese, levántese, encárrnese al baño; después de hacer su primera necesidad diaria tírese en el espejo y sonría. Tome con la mano derecha el cepillo de dientes y con la izquierda la pasta dental; dé una vueltitita a la tapa y sáquela. Luego, apriete el pomo, con delicadeza, tratando en lo posible de que la pasta dental caiga sobre la cerda del cepillo. Dirija entonces éste hacia la boca e introdúzcalo. El cepillo, al girar, atraerá a su mente los planes para realizar la tarea de enfrentar un nuevo día lleno de vueltitas que daremos al ritmo del cepillo, sin que tal vez nosotros sepamos dónde acabarán. Usted ha terminado de lavarse los dientes; su cepillo ha dejado de girar, pero ya le ha marcado el ritmo para comenzar las vueltitas del día. Ahora sonría frente al espejo y su sonrisa habrá cambiado. (Trabajo grupal de primer año.)

Instrucciones para el buen funcionamiento de un robot

Programélo a las 7 A.M. para que comience a funcionar.

Autoráticamente accionará el dígito de Pierre Cardin.

Estará listo para identificarse con los demás robots.

A las 8 A.M. subirá al X.V.W.2.505 inventado por la Frantín Company U.S.A. y conectará el automático de desplazamiento que, además, le informará la cotización del dólar.

Al llegar a la The Diaguítas and Company comenzará a programar los cerebros electrónicos de los demás robots.

Si se detiene a las 12 A.M. y comienza a funcionar a las 13 A.M., no se asuste; es porque está consumiéndose una pila de bif sandwiches trade in Tan Wan de 16 amperes, 35.000 watts. y 15 volts.

Una vez realimentado, accionará el télex, informándose sobre el estado productivo de las empresas E.U.R.O.P.A. y E.E.U.U. Siguiendo con la tarea diaria, continuará llevando a cabo las instrucciones de dichas empresas.

A las 20 P.M. subirá nuevamente al X.V.W.2.505 y se trasladará a la nave nodriza.

Su programación se detendrá hasta las 7 A.M. del próximo día.

Lo más fácil entre los robots será dejar de funcionar.

Un poco menos fácil, soñar; difícil, rebelarse; dificilísimo

... AMAR ...

(Trabajo grupal de primer año; el original incluye collage de un robot en papel glacé metalizado.)

Tercer paso: Se centra en un tipo particular de discurso apelativo: la propaganda en los ámbitos comercial y social. Partiendo de ejemplos concretos, se describen los recursos utilizados en el arrado del texto en su totalidad (sin limitarnos al código lingüístico) explicitando sus objetivos a fondo, hasta llegar al plano de las intencionalidades encubiertas y de los ritos sociales que explotan.

Cuarto paso: consiste en la elaboración grupal de una propaganda con fines sociales. Se encarga a los alumnos la investigación de un tema a elección (derechos del hombre, del niño, de la mujer, del indígena, Congreso Pedagógico Nacional, la carrera arrarentista, entre otros) que culmine en esa elaboración a través de diferentes medios: afiches, panfletos, audios, audiovisuales, etc.

El análisis de esta experiencia permitirá reconocer la aplicación práctica de los principios enunciados más arriba, en el arrado y ejecución de la misma.

Los testimonios incluidos aquí y en el anexo constituyen una prueba de que esta forma de trabajo posibilita:

- eficacia en la codificación y decodificación del mensaje lingüístico;
- que el texto lingüístico genere una lectura crítica de la realidad;
- revalorizar el código propio y ajeno, aceptando una norma intracomunitaria;
- aceptar, modificar o romper códigos en un acto consciente y libre;
- la autogestión del aprendizaje;
- forjar un pensamiento científico-experimental que investigue sobre la experiencia vital en busca de la sistematización del nuevo conocimiento y genere la acción.

Escucheros la respuesta de los propios alumnos a un pedido de evaluación sobre el trabajo realizado en la rateria:

Como experiencia personal, descubrí que Lengua Materna es mucho más que aprender de memoria reglas de ortografía y verbos, como era el concepto inicial que yo tenía de la rateria.

Por otra parte me está dando facilidad para expresar por escrito mis pensamientos, algo que antes, cuando debía hacerlo, era una especie de odisea donde todos los pensamientos parecían estar agrupados en una sola oración.

También es positivo aprender a decodificar los mensajes, para poder hacer así un análisis correcto y una buena interpretación de ellos.

En síntesis, adquirí conocimientos que si bien a lo mejor ya los tenía en potencia, no sabía cómo usarlos.

(Testimonio de un alumno de primer año.)

En esta rateria (Literatura) se debe tomar en cuenta que hubo una cantidad de elementos positivos, como ser todo el material de lectura organizado, y tan cerca de lo que vivimos, como el caso de "Cabecita negra" que en ciertos pasajes nos hizo sentir como si hubiésemos sido algo intérpretes de la historia narrada.

Sugiero más lecturas en las que podamos estar involucrados con nuestro diario hacer (trabajo, barrio), algo que nos oriente y nos sacuda el polvo de varios años vividos calladamente.

Más lecturas que nos orienten para saber de dónde venimos, a qué pertenecemos, a saber que la felicidad es tener salud como hacer para poder tenerla.

(Testimonio de un alumno de tercer año.)

Estamos convencidas de que todos estos logros provocan cambios actitudinales en el adulto quien, sintiéndose capaz de reflexionar críticamente sobre su realidad y reconstruyéndose con su identidad lingüística y cultural, puede comenzar a generar acciones para cambiar su medio.

Dentro de una situación como la descrita en el diagnóstico, hay que remarcar que estos logros son graduales y no abarcan a la totalidad de los grupos. Nuestra propuesta, por ahora, es una punta de lanza que trata de abrirse paso en medio de espacios fuertemente estructurados.

## BIBLIOGRAFIA

- "ANIMATEUR Informations." Revista de los animadores de la educación popular laica, Nº 12 y Nº 13 (Junio - Julio 1972), cap 4.
- BARBICHON, Jacques. Qu'est-ce que l'entraînement mental? Paris: PEC fiche méthodes, 1968.
- BARREIRO, Telra. Hacia un modelo de crecimiento humano. Buenos Aires: Editorial Nuevo Estilo, 1985.
- BENVENISTE, E. Problemas de lingüística general. México: Siglo XXI, 1985.
- BRATOSEVICH, N. y de Rodríguez, S.C. Expresión oral y escrita: Método para primaria y secundaria. Buenos Aires: Editorial Guadalupe, 1983.
- CHARLOPEAU, Nicole et Chosson, Jean F. 52 fiches de méthodologie du raisonnement par l'entraînement mental. Paris: Editions d'Organisation, 1978.
- FALS BORDA, Orlando. Conocimiento y poder popular. Colombia: Siglo XXI, 1985.
- HALLIDAY, M.A.K. El lenguaje como semiótica social. México: Fondo de Cultura Económica, 1983.
- KAPLÚN, Mario. El aporte de la Comunicación a una Educación Democratizadora. Exposición IICA - Prede/OEA, 1985.
- LAVANDERA, Beatriz R. Curso de lingüística para el análisis del discurso. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1985.
- LOTMAN, Yuri y Escuela de Tartu. Semiótica de la Cultura. Madrid: Cátedra, 1979, 67-92.
- RONA, José P. "Algunos aspectos metodológicos de la Dialectología Hispanoamericana." Revista Nacional, Nº 196 (1958), 5-37.
- SIRVENT, María Teresa. Cultura popular y educación en Argentina. Exposición Segundo Seminario Regional del PROYECTO "Desarrollo y Educación en América Latina y el Caribe". Tegucigalpa, 1978.
- \_\_\_\_\_. Estilos Participativos en Educación. ¿Sueños o realidades? Exposición Reunión Regional de Educación de adultos, OEA. Costa Rica, 1984.

## ANEXO

### CONSIGNAS Y TESTIMONIOS DE TRABAJO

- . Ejercitación para reconocimiento y aplicación de clases de palabras.  
a) Audición de canciones populares para el reconocimiento de clases de palabras.  
b) Ejercicios de completamiento y corrección.

#### Sustantivar:

La ..... soplaba en el ..... escaso del ..... . No había ningún otro ..... . Desde hacía ....., en el ..... del ..... inmenso y tenebroso, no volaba ningún ..... . ..... atrás, se habían destronado algunos ..... convirtiéndose en ..... . Ahora, sólo la ..... terblaba en el ..... de los dos ....., encorvados en el....., junto a la ..... solitaria; la ..... les latía calladamente en las ....., les golpeaba silenciosamente en las ..... y las ..... (De Ray Bradbury)

#### Adjetivar:

Bajo los volcanes, junto a los ventisqueros, entre los ..... lagos, el ....., ....., el ..... bosque ..... . Se hunden los pies en el follaje ....., crepité una rara ....., los ..... raulíes levantan su ..... estatura, ..... pájaro de la selva ..... cruza, aletea, se detiene entre los ..... rarajes.

Al pasar cruzo un bosque de helechos tucho más ..... que ..... persona: se re dejan caer en la cara ....., y detrás de mí quedan por ..... tiempo ..... . (De Pablo Neruda)

#### Corregir los errores de concordancia:

Es una de ls ciudades más importante.

Eran situaciones en la cual no sabía cómo desenvolverse.

Encontré quebrado los secos labios de su boca.

Entonces le ocurrió algo desagradable del cual se acordó y avergonzó toda su vida.

La policía apresó a los secuestradores llevándolo a la comisaría.

#### Variar la actitud del hablante cambiando el modo verbal:

Indudablemente el oficinista no pertenece a la Especie; es un estado intermedio entre el proletario y el parásito social.

Que trabajen los brutos, y que estudien los locos; el porvenir del género humano está detrás de un escritorio.

Si Sócrates resucitara, sería gerente.

La conciencia aparece el día menos pensado, cuando uno va a a abrir la puerta de calle o cuando se está afeitando y se tira distraídamente al espejo.

#### Conjugar los verbos que se proponen entre parentesis, respetando la correlación

de la falda se ..... (derretir). Tambiér .... (construir) el gran excusado. (Héctor Tizón)

. Consignas para producir textos a partir de una situación comunicativa.

Desarrollar esta situación comunicativa, en forma de diálogo con una introducción, tomando en cuenta el tipo de lengua que caracteriza a cada uno de los participantes: Dos compañeros de la escuela primaria se encuentran treinta años después. Tardan en reconocerse. Uno es abogado y va a su despacho. El otro es diariero. Se encuentran en el puesto de este último.

. Testimonios de descripciones con finalidad informativa o expresiva.

Se presentó a los alumnos una lámina de UNICEF con la siguiente consigna: hacer una primera descripción denotativa y luego una connotativa.

#### Descripción en lengua informativa

En una lámina de papel satinado de forma rectangular, se pueden observar en lectura diagonal, tres imágenes coloridas sobre un fondo de color amarillo.

La primera, ubicada en el ángulo superior derecho, es una fotocromía; en ella se puede apreciar una superficie desértica y desierta con alguna vegetación aislada y en el horizonte, unos médanos que se unen con un cielo de color celeste amarillento que da a la imagen total un color casi uniforme.

La segunda, ubicada en el centro de la lámina, es una bicromía azul y negra, en la cual se puede apreciar una chimenea negra expulsando humo negro sobre un fondo azul. Esta imagen está repetida cinco veces en una secuencia progresiva en diagonal, de derecha a izquierda.

La tercera es una fotocromía ubicada en el ángulo inferior izquierdo; muestra a un grupo de niños de color negro, casi desnudos, con sus cabezas en algunos casos rapadas, collares en sus cuellos, abómenes prominentes, en sus rostros expresiones de tristeza y sus pies descalzos sobre un suelo árido.

Daniel Pico, primer año, CANS Nº 8

#### Descripción Connotativa

Es una denuncia por el gran desequilibrio que existe en todo el mundo. Se connota la ostentación de grandes industrias que representa riquezas para unos pocos. Y éstas están mal distribuidas, están en los centros de las ciudades más importantes, con los peligros que representan por la contaminación del oxígeno. Hay lugares desolados, abandonados, donde estas industrias serían un beneficio para todos, para el hombre de campo que con su capacidad de ingenio explotaría al máximo estas tierras en el agro y la industria. Y la ciudad ya no estaría contaminada. Todo estaría más repartido en el mundo, no habría más niños tristes ni con hambre.

Berta Chorolque, primer año, CENS Nº 8

Se les presentó a los alumnos un cuadro del pintor y escultor norteno Yacussi, llamado El músico del viento, se les hizo escuchar el sonido del sikus. A continuación, se les pidió que elaboraran una descripción en lengua expresiva.

### El músico del viento

La música hecha hombre y pájaro, con figura de dios y pose de cóndor, rira al cielo torando aliento de los Andes para volcar su mensaje en el alra de las cañas huecas, unidas como la sangre de los hermanos.

Entre sus rústicas ranos que dan fiel testimonio de la cruda tierra, sostiene un instrumento. El sikus propaga a los cuatro vientos su música, y vuelo del cóndor recorre valles y quebradas hasta toparse con los rajestuosos gigantes: los Andes, haciendo llegar el eco su quejido lastirero al infinito cielo.

¿Quién rejar que el aborígen para interpretar tu mensaje y transformarlo en notas musicales? ¿Qué más querrás decirnos o contarnos? ¿Cuál es el mensaje o súplica que nuestros ignorantes oídos desdeñar? Tal vez nunca será suficiente tu grito hecho música para despertar nuestros entorpecidos sentidos, porque ellos fueron inducidos a rirar la cultura de otros horizontes.

Edith Benavidez, primer año, CENS Nº 101

. Testimonio de arrado de un texto informativo a partir de un esquera de contenido.

A continuación, el esquera de contenido que los alumnos debieron desarrollar:

Tera central: El trabajo en la vida del hombre de Buenos Aires.

Ideas principales: - definición: Actividad mediante la cual el hombre crea para cubrir necesidades propias y comunitarias. En el lugar de trabajo se genera la comunicación social.

- factores inhibitorios:

- . incomunicación (falta de cooperación);
- . trabajos rutinarios y no creativos;
- . remuneración insuficiente;
- . inestabilidad por desocupación;
- . inmigración de la gente de las provincias.

### El trabajo en la vida del hombre de Buenos Aires

El trabajo es una actividad que debe realizar el hombre a fin de crear los medios necesarios para cubrir sus necesidades vitales. Los objetivos a lograr, a través de la paga resultante de la prestación de un servicio, son la alimentación, la vivienda, la vestimenta, la educación, la salud, la recreación.

El trabajo posibilita, además, la comunicación con los compañeros de tarea compartiendo, en consecuencia, sus dolores, alegrías y problemáticas, generando así una verdadera convivencia en el mismo lugar de trabajo.

La actividad que cada uno realice debe brindar un margen de creatividad, va sea a través de una profesión, un oficio, una misión que generalmente implica el bienestar material y el crecimiento espiritual y/o intelectual de la comunidad.

Sin embargo, esto no sucede así en nuestro país y en muchos otros, pues los salarios insuficientes, la falta de puestos de trabajo, la lucha por mantener el empleo conseguido dan como resultado que el trabajo, que básicamente consiste en una necesidad para cubrir, a su vez, otras necesidades, se convierta en una lucha

atroz, donde los valores mencionados al comienzo sólo se mantienen como "slogan de vida", como expresión de deseos, cuando la realidad es una selva donde muy pocos pueden conciliar una vida digna y mínimamente confortable con una relación humana y social sana, donde prevalece la solidaridad, la camaradería y la ética.

La inmigración de gente de nuestras provincias en gran escala hacia la Capital Federal ha sido un factor desestabilizante para el equilibrio de la distribución del trabajo, del crecimiento y de la producción de riqueza en nuestro país. Cada provincia además de explotar y comercializar sus riquezas naturales, debe recibir del gobierno nacional el apoyo necesario para que el desarrollo industrial se realice equitativamente a través de todo el país, y no se centralice en la Capital Federal y Gran Buenos Aires, provocando en millones de habitantes la dolorosa experiencia del exilio dentro de su propia patria.

Cuando el hombre descubrió el fuego, relata una historia, precisamente la de un mito, comenzaron las cruentas luchas por mantener el secreto de cómo encenderlo y así los distintos grupos se disputaban el "descubrimiento" que les iba a proporcionar la seguridad de la supervivencia y una considerable evolución. En la medida en que en nuestra escala de valores continúe primando el afán de acumular bienes y poder, será muy difícil que el trabajo se convierta en un DERECHO DEL HOMBRE, con todos los derechos que a su vez el mismo implica, y que su satisfacción primera consista en ejercer la solidaridad para con sus semejantes. A este respecto, la educación tiene asignado un rol preponderante en ese lento y profundo cambio de mentalidad a realizar.

Cuando ello suceda recién se habrá logrado constituir una verdadera nación, ya que una nación es el resultado de una gran solidaridad, es la voluntad de un pueblo de estar unido en los grandes duelos y en las grandes alegrías en común. Se trata de un plebiscito de cada día: trabajar juntos para el respeto mutuo y el bienestar de la comunidad.

Blanca Fournol, primer año, CENS Nº 37

### El trabajo en la vida del hombre de Buenos Aires

El hombre se enfrenta cotidianamente con su necesidad básica, el trabajo, y éste en la ciudad es doblemente competitivo, a diferencia de lo que ocurre en pueblos del campo.

La fábrica, oficina, taller o profesión obligan a quien necesita imperiosamente recurrir a esa tarea para su subsistencia, a competir por la falta de quehacer, en una sociedad que cada vez utiliza medios más sofisticados, por ejemplo, robots, máquinas, cibernética, y que tiene a utilizar menos mano de obra.

A ello se suma que, en nuestro país, esta condición se agrava por el deterioro de la economía que ha obligado al cierre de industrias y comercios con el consiguiente perjuicio para los trabajadores, ya sea intelectuales u obreros. Este achicamiento en general influye también en los sueldos que cada vez se resienten más, a tal punto que la denominada canasta familiar es cuatro veces superior a un

suelo básico.

Esto crea una situación de doble efecto: primero, no conseguir un trabajo estable, lo que promueve el cuentapropismo, con la consecuencia de inseguridad de no aportar lo necesario para subsistir; segundo, esta inseguridad lleva a una inestabilidad emocional que transmitida a la familia, crea el caos y a veces la disolución.

El individuo se encierra en sí mismo y se vuelve egoísta cuando la solidaridad a que impulsa un trabajo ordenado y justo en su retribución no existe.

Rosa Giménez, primer año, CENS Nº 37

. Consigna y testimonio de arrado de un texto desarticulado.

Se les pidió a los alumnos que arraran una secuencia descriptiva con el texto que aparece, a continuación, en forma desarticulada:

repta tranquila

los cuerpos

la serpiente

larga

salen del agua relucientes

de la isla

se desliza

el vientre blanco

el dorso

en arabescos

con facilidad

está trabajado

con infinita

rojos y verdes

entrecruzados

tinucia

en la que estuviese expresada la finalidad del tiempo

como una escritura

(De Juan José Saer)

### El reptil

Los cuerpos rojos y verdes salen del agua relucientes. La serpiente larga repta tranquila. El vientre blanco se desliza con facilidad.

El dorso está trabajado con infinita tinucia, en arabescos entrecruzados como una escritura de la isla en la que estuviese expresada la finalidad del tiempo.

José M. Araujo, primer año, CENS Nº 8

. Consigna para traducir textos de un subcódigo lingüístico a otro.

Caracterizar la lengua de las siguientes expresiones y traducirlas a otro nivel:

- a) Por un error lamentable, juzgo ineludible hacerle llegar mis disculpas.  
b) - Bueno, pero vos viste. Él tuvo la culpa, que se las tiró de piola ... Yo reteta cinchar con la inundación ... y el tipo nada. (Oscar Viale)

Traducir al discurso periodístico el cuento "El ahogado más hermoso del mundo" de Gabriel García Márquez.

. Testimonio de monólogo en lengua coloquial o familiar producido a partir del trabajo de análisis de "Conejo" de Abelardo Castillo.

Lugar: una casa como cualquiera o para ser más exacto una casa sencilla y sin lujos. Un despertador que suena durante un rato y una rana que se extiende para pararlo.

¡Dios mío! Otra vez a laburar, qué rápido se me pasó el tiempo para el apoliyo, y bue qué se le va a hacer, no queda otra que levantarse y darse una ducha.

La verdad es que me quedaría un rato más, pero si me quedo voy a seguir de largo; es que la cara está tan linda que no me dan ganas de salir.

Bueno ¡¡arriba!!, ¡uy, Dios! qué frío. ¿Dónde habré puesto los zapatos? Ma sí, yo voy de una corrida al baño y listo ... Pero si yo los puse por acá. ¡¡Qué bronca, justo con el frío que hace!!

¿Y ahora qué pasa con el baño? Varos, viejo, apurensé que me estoy congelando. ¡Pucha digo con la dueña de la pensión! ¡Cómo me engatusó con el asunto del baño! Y eso que le dije que yo me levantaba temprano y me bañaba todos los días. Sí, no se preocupe mi hijo que a esa hora no hay nadie en el baño. ¡Qué no saber si este dichoso baño no está nunca libre ¡¡¡Qué frío, viejo, qué frío!!!

Bueno, ahorasí, a bañarse, y a ponerse lindo para salir a la calle a conquistar el futuro que es mío ... aunque ... la verdad, yo no sé si vendiendo ballenitas voy a lograr mucho, pero ...

El agua caía copiosamente sobre este ciudadano que seguía pensando en sus posibilidades para el futuro en una casa como cualquiera o, para ser más exacto, en una casa sencilla y sin lujos de pensión.

Jorge Rorro, segundo año, CENS Nº 8

..¿Consigna y testimonio de texto ensayístico.

Luego de una secuencia de ejercicios de entrenamiento en la argumentación, se les pidió a los alumnos la elaboración de un ensayo a partir de un tema a elección.

### Reconstruyamos el futuro

¿Qué vas a ser cuando seas grande?

Ya quedó en el olvido aquella tan repetida pregunta que de chicos y adolescentes teníamos que responder a cada adulto que se nos presentaba, y en la que volcábamos toda nuestra imaginación para proyectar un futuro que sería feliz, lleno de logros, en el que nos tocaría a nosotros hacer la pregunta obligada.

Hoy, ya adultos, no nos atreveremos a preguntar a nuestros chicos por el mañana, tal vez porque la respuesta implicaría decirnos todo lo que nos negamos a saber;

decirnos que teneros culpas, responsabilidades que asurrir con respecto a la falta de futuro de las generaciones que nos siguen. Mostramos que al criticarlos sólo estaros criticando lo que heredaron de nosotros, de quienes dejaros deshacer sin hacer nada.

Nos dejaros robar, destruir una generación; una generación de luchadores a los que teníamos que rantener distantes, los que "en algo andarían"; ellos son nuestros desaparecidos de hoy. Nos falta una generación intermedia. De la nuestra, no estaros todos; quizá quedaros los que por miedo, ignorancia o indiferencia individualista viviros en total pasividad la destrucción de rentes nuevas. Dejaros que alimentaran a nuestros chicos con Brigada A, Chiclets, hombres biónicos, guerras, pero sin pan, María Elena Walsh, leche ni abrigo.

Quereros jóvenes que se detengan a vivir la adolescencia y la juventud como corresponde, que sueñen su futuro y hasta lo programen. ¿Quién puede proyectar un futuro con el estórago vacío, sin techo y con la familia destruida, si además no le enseñaros a soñar ni soros capaces de transmitirle que el futuro es realidad, que existe y se convierte en presente?

¿Qué futuro pueden planificar hoy los jóvenes si dudan de llegar a mañana por la gran creación de arras nucleares, si teren que alguien se levante de mal humor una mañana y, para demostrar su poderío, oprima el botón que todo lo destruye?

Ellos saben que Hiroshima fue adrede y todo ese horror no sirvió para detener el arramentismo ni crear arrepentimiento. Sienten que Chernobyl fue un accidente y saben que sus consecuencias se ranejaron tapándolas y ocultándolas hasta lograr que antes de cumplirse los dos meses ya sea sólo una noticia más entre tantas otras.

Saberos que es difícil sincerarse, aun con nosotros mismos pero, ¿no es tiempo ya de plantearnos qué quereros para nuestro futuro y el de nuestros hijos? Creo que no se nos hizo demasiado tarde para intentar el desalojo del individualismo que nos habita y buscar juntos una salida positiva, donde no necesiteros escondernos para hacer el amor pero sí nos averguence odiarnos a la luz del día.

Rita Quián, segundo año, CENS Nº 101

. Cine debate.

Luego de un debate guiado sobre la película "El exilio Gardel. Tangos.", a la pregunta sobre cómo se ve la película en Buenos Aires y qué reacciones despierta, un alumno respondió:

Al principio con gran expectativa, ahora como una película más. Es difícil precisar las reacciones despertadas porque son diversas las opiniones: en lo único que se coincide es en que teneros que tomar conciencia para que esto no nos vuelva a pasar. Pero lo cierto es que el género que se muestra en esta película es el que en general no agrada al público. Esto se debe a que al público argentino se lo ha acosturbrado a consumir un cine práctico, simple y cómodo, donde no haya nada que analizar, donde todo esté a la vista y sin dobles sentidos.

Esta ranía de no analizar (la vida), ¿cuánto tiempo más llevará? Espero que erpeceros de irmediato. Y en base a eso poder decir: Chau, "Exilio de Gabriel"; adiós, "Historia oficial".

Néstor Vilches, primer año, CENS Nº 8

. Guía de análisis de texto literario y testimonio de trabajo.

A continuación se transcribe la guía de análisis para el cuento "Las ruinas circulares" de Jorge Luis Borges:

#### Primera parte

a) Nivel de la historia: acciones, personajes, tiempo y ambiente.

b) Nivel del relato:

1. Confeccionar una lista con los elementos que contribuyen a arrar una atmósfera ideal, mágica o misteriosa en el cuento.
2. Confeccionar una lista con las expresiones o vocabulario referido al infinito (espacia o temporal).
3. Citá qué expresiones lingüísticas te gustaron más y da el motivo.
4. Cómo aparece la circularidad en el espacio y en el tiempo?
5. En qué otros niveles o aspectos descubriste la circularidad o las amplificaciones? (Podés ayudarte con el texto de Jorge L. Borges, "El sueño de Lewis Carroll", Clarín, 6-3-83, líneas 1-41.)
6. Analizando tu propia reacción frente al texto, cual te parece que es el efecto (o los efectos) que Borges quiere provocar en su receptor?

#### Segunda parte

En las siguientes preguntas proponeros una lectura con extrapolación a partir del texto que estamos analizando. Mediante ellas tratá de leer tu realidad, tu sociedad.

7. Cuáles son las relaciones padre/hijo, alumno/docente que se proponen en el texto?
8. a) Dramatizar en grupo los siguientes slogans: "Más vale una cachetada a tiempo que muchas lágrimas después", "A los chicos, como a los árboles, hay que enderezarlos desde temprano porque después es tarde", "Lo que natura non da, Salarranca non presta."  
b) Panel de exposición sobre los estilos de educación en nuestra sociedad. Debate.  
c) ¿Encontrás relación entre la educación que propone el texto de Borges y la de nuestra comunidad?

A continuación, se transcribe un testimonio del texto dramatizado por un grupo de alumnos en base al slogan: "Lo que natura non da, Salarranca non presta.":

(La acción se desarrolla en el lugar de estar de una casa de familia. El decorado es solamente una ventana grande dibujada en el pizarrón, en la que podría de-

jarse ver un árbol joven para que, a cada cambio de escena, se le vaya aurrentando el grosor y el follaje, indicando el transcurso de la vida.)

Padre. (Sentado en el sillón delante del escritorio, trabajando con papeles.) -Ricardito, no hagas tanto ruido, por favor.

(Ricardo se acerca con un autito y juega en el escritorio sobre los papeles de su padre.)

Padre. - ¡Quedáte quieto, nene! ¿No ves que tengo que terrinar con el trabajo? (Ricardo sigue jugando, tratando de arrastrar a su padre.)

Padre. (Fastidiado y sin levantar la vista.) -Andá a la cocina, ¿re entendés? (Detiene el trabajo, se saca los anteojos, lo mira.) Pero ... ¿qué te voy a decir a vos ...? (Ricardo lo mira e insiste con la invitación.)

Padre. -Pasarme esto justo a mí ... (Moviendo la cabeza.) Si uno supiera las cosas antes ...

Madre. (Entrando.) -Viejo, vino el doctor. Quiere conversar con vos, dice que es irportante.

Médico. (Entrando.) -Perriso, buenas noches, don Esteban; re enteré de algo y vine urgente a consultarlo. ¡Es raraviloso, lo que estaba esperando para Ricardito!

Padre. -Explíquese, por favor.

Médico. -Cómo no. En una de las publicaciones internacionales que habitualmente recibo, aparece claramente explicado el último trabajo de la Fundación Médica Contemporánea, y consiste en una una nueva técnica quirúrgica para la corrección de la insuficiencia funcional de las tropas de Eustaquio.

Padre. (Con fastidio e impaciencia.) -Sigo sin entender.

Médico. -Es la intervención que planeaba practicarle al niño, ya la están practicando con éxito, podríamos intentarlo ...

(Ricardo sigue intentando jugar con los demás. A veces se detiene, mira a los que conversan y vuelve al juego.)

Padre. -De ninguna manera. (Cada vez con mayor enojo.) ¡Que prueben con otros! ¡Yo no estoy dispuesto a costear una aventura de ésas. ¡El chico es sordo y basta!

Madre. (Nerviosa.) -Comprenda, doctor ... Los riesgos ... el trastorno ... el dinero. Dios sabrá lo que ha hecho.

(Se apaga la luz.)

(Se enciende la luz; Ricardo, demostrando alegría, se dirige a la madre que está en la silla tejiendo. La lleva a la ventana y le muestra que afuera hay chicos andando en bicicleta, que él quiere ir a jugar. En ese momento entra la herrana con un hombre. Ricardo mira a todos una y otra vez.)

Herrana. -Mará, éste es el señor que ofrece ese método de enseñanza para sordomudos, insistió en venir a hablar con vos.

Hombre. -Sí, señora. Cuando me enteré del caso, quise venir a interesarlos en el nuevo sistema de interrelación familiar con el sordomudo. Es simple y no resulta oneroso; consiste en la concurrencia de todos los integrantes de la familia a un centro especializado dos o tres veces por semana. Y, entonces, mediante señas guiadas, dibujos, audiovisuales y ejercitación integral del grupo a los dos meses aproximadamente, para la familia resulta como si el chico hablara.

Madre. -Mire, señor, le agradezco mucho, pero nosotros ya estamos cansados del tema. Es preferible asumir los hechos. Las cosas son así y punto.

(Ricardo interrumpe, señalando nuevamente la ventana.)

Madre. -Además, yo entiendo a mi hijo perfectamente, para eso soy la madre. ¿Ve? Me está diciendo que está aburrido, que quiere una revista, (Le alcanza una revista.)

(Ricardo toma una revista con la mano, la tira de los dos lados sin abrirla, tira a la ventana, tira a cada uno de los que están y arroja suavemente la revista a un rincón. Se apaga la luz.)

(Se enciende la luz, Ricardo está frente al pizarrón/espejo en actitud de afeitarse. Entra la herrana y lo desplaza un poco.)

Herrana. -Corréte, che. Tengo que terminar de arreglarre.

(Ricardo se corre y le pregunta si va a bailar.)

Herrana. -¡Claro! ¿Dónde querés que vaya un sábado?

(Ricardo deja las cosas de afeitarse, la tira con alegría y le pide que lo lleve, le muestra que le gusta, que sabe bailar algo.)

Herrana. (Seria.) -No, Ricardo, vos no podés, eso no es para vos. Las cosas son así, por favor no insistas. (Arigablemente.) Andá, encendé el televisor que dan dos partidos de fútbol. Andá, que eso sí que te gusta mucho, ¿no es cierto...?

(Ricardo sin terminar de afeitarse se seca la cara, tira la toalla y moviendo la cabeza se retira. Se apaga la luz.)

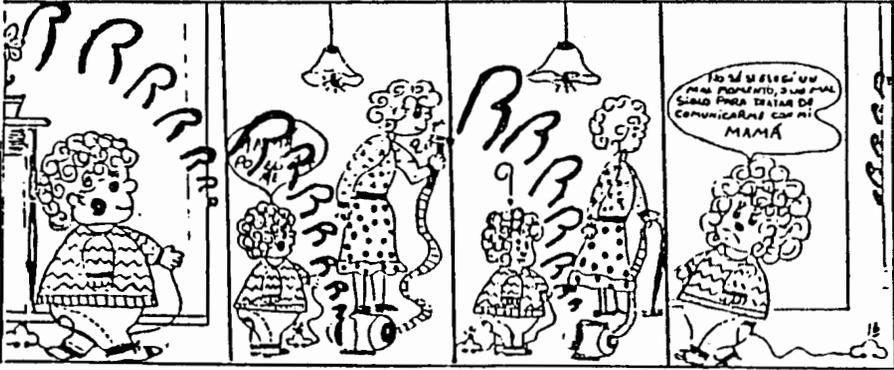
(Se enciende la luz en un sector donde están todos menos Ricardo, hablando entre ellos; pero cada uno con su propio tema y sus propias actividades. En el sector opuesto, Ricardo, con anteojos, casi arrinconado en la penumbra, tira a todos fijamente.)

Grupo integrado por: Fontanie, Cuevas, Chiello, Vegas Gándara, Álvarez, Severino; tercer año, CENS Nº 8.

. Combinación de códigos en el armado de la historieta.

A partir del análisis de la relación adulto/niño en el cuento "Conejo" de Abelardo Castillo, los alumnos elaboraron las siguientes historietas:

Nadie nos entiende



Grupo integrado por Maidana, Vallejos, Vergara y Cardoso; segundo año;  
CENS Nº 101.

#### Nota

Los testimonios de los trabajos realizados por los alumnos incluidos en el presente trabajo corresponden a la versión definitiva, previa corrección realizada en conjunto.